

高级口译真题翻译部分答案及讲评(2001年3月考题) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/238/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_238498.htm 2001年3月考题

TRANSLATION TEST (1) (30 minutes) Directions: Translate the following passage into Chinese and write your version in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. Considering the following statements, made by the same man eight years apart.

“ Eventually, being ‘ poor ’ won ’ t be as much a matter of living in a poor country as it will be a matter of having poor skills. ” That was Bill Gates talking in 1992. Way back then, the Microsoft chairman ’ s image was that of a rather harsh GetWord("harsh"). , libertarian-leaning fellow who proudly declare his products alone would “ change the world ” . Yes, even Bill Gates, the iconic capitalist of our day, seems to have come around. The self-assured Gates of 1992 was obviously a man of his times, confident of his industry ’ s ability to change the world, certain that the power of markets and new technology, once unleashed, would address most of the world ’ s ills. But the most skeptical Gates of the new millennium GetWord("millennium"). is someone who evinces a passion for giving and government aid. He shares a growing realization, even in the multibillionaire set, that something is amiss with the ideology that has prevailed since the end of the cold war: global-capitalism-as-panacea. 分析： Considering the following statements, made by the same man eight years apart. “ Eventually, being ‘ poor ’ won ’ t be as much a matter of living in a poor

country as it will be a matter of having poor skills.” 译文：我们可以体会一下同一个人在相隔八年前后的说词。// 请思考一下同一个人现在及八年前说的话。“说到底，‘贫穷’与其说是生活在贫穷的国家里，还不如说是所拥有的技术低劣 / 拥有低劣的技术 / 技艺不精。” 考点：转性译法：形容词 名词 poor 贫穷 比较级的用法：not as/so much A as B = not A as much B 肯定 B，否定 A eg. It is not advice as much as approval that he seeks. 与其说他在征求意见，不如说他在期望得到赞同 / 首肯。 a matter of sth/doing sth 与 有关的情况或问题 eg. Dealing with these problems is all a matter of experience. 处理这些问题全凭经验。 正反译法：having poor skills 拥有低劣的技术（正译） 技术不精（反译） That was Bill Gates talking in 1992. 译文：那是比尔 盖茨 1992 年的说词 / 说的话。

Way back then, the Microsoft chairman's image was that of a rather harsh, libertarian-leaning fellow (who proudly declare his products alone would “change the world”.) 译文：想当年，微软公司董事长的形象雷厉风行 / 不苟言笑、天马行空 / 有自由论倾向，他得意地宣称仅靠自己的产品就能“改变世界”。 考点：chairman: permanent president of a committee, board of directors of a company, etc. 董事长 libertarian: One who believes in freedom of action and thought. 自由论者：信仰行动和思想自由的人 正反译法：harsh 雷厉风行（正译） 不苟言笑（反译） 具体译法：成语法 harsh 雷厉风行；不苟言笑 libertarian-leaning 天马行空 定语从句的翻译：重复法 Yes, even Bill Gates, the iconic capitalist of our day, seems to have come around. 译文：诚然如此，即使身为当代资本家楷模 / 典范的

比尔 • 盖茨，也似乎改变了想法 // 似乎也不可能一成不变。 考点： icon: one who is the object of great attention and devotion. an idol: 偶像 转性译法：形容词 名词 iconic 偶像 正反译法： come around 改变了想法（正译） 不可能一成不变（反译）

The self-assured Gates of 1992 was obviously a man of his times, confident of his industry ' s ability to change the world, certain that the power of markets and new technology, once unleashed, would address most of the world ' s ills. 译文： 1992 年那个踌躇满志的盖茨显然是属于那个时代的，他坚信他从事的行业有能力改变这个世界，（坚信）市场和新技术的能量一旦得到释放，就可以解决世上大多数问题。 考点： 增词译法： confident of （他）坚信 his industry 他（从事）的行业 转性译法：名词 动词 his industry ' s ability 他从事的行业有能力 形容词 动词 confident, certain 坚信 unleash: set off address: deal with ill: problem

But the most skeptical Gates of the new millennium is someone (who evinces a passion for giving and government aid.) 译文： 但新千年盖茨对此持怀疑态度，热衷于施舍和政府援助。 考点： skeptical 偏向于不相信 suspicious 偏向于相信 evince: show or demonstrate clearly. manifest. eg. He evinced great sorrow. 他表示遗憾。 His conversation evinces great courage. 他的谈话显示了很大的勇气。 句式转换：形容词短语 主谓短语 the most skeptical Gates 盖茨对此持怀疑态度 转性译法：名词 动词 passion 热衷于 定语从句的翻译：省略法 He shares a growing realization, even in the multibillionaire set, that something is amiss with the ideology (that has prevailed since the end of the cold war:

global-capitalism-as-panacea.) 译文：即便拥有数十亿资产 // 即便已成为亿万富翁，盖茨越来越意识到冷战结束以来盛行的意识形态即 / “全球资本主义是万灵药”是欠缺的 / 不完善的 / 一定有不当之处。 考点：转性译法：名词 动词 realization 意识到 end 结束 形容词 副词 growing 越来越 介词 动词 in 拥有；成为 形容词 名词 amiss 不当之处 multibillion 数万亿的 数十亿的 set: position. situation amiss: not perfect 错误程度：blunder>bumble>falsity>balk(baulk)>slip (谈话或写作中的小错误)>foible 过失程度：clanger>gaffe>misfeasance (不法行为；不当行为)>misstep (失足)>lapse>defect>demerit>blame 定语从句的翻译：前置 后置法 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com